

T.B.M.M.

(S. Sayısı : 572)

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Mutludere/Rezovska Deresi Mansap Bölgesindeki Sınırın Belirlenmesi ve İki Ülke Arasında Karadeniz'de Deniz Yetki Alanlarının Sınırlandırılması Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Dışişleri Komisyonu Raporu (1/704)

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/101-1302/119

8.1.1998

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 29.12.1997 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Mutludere/Rezovska Deresi Mansap Bölgesindeki Sınırın Belirlenmesi ve İki Ülke Arasında Karadeniz'de Deniz Yetki Alanlarının Sınırlandırılması Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Mesut Yılmaz

Başbakan

GEREKÇE

Türkiye ile Bulgaristan arasında Mutludere/Rezovska ve buna bağlı deniz yetki alanları sınırlandırılması sorunu 40 yılı aşkın bir süredir mevcut idi. Karadeniz'de iki ülke arasındaki bölgede sınırlandırmanın gerçekleştirilmesiyle seyir güvenliğini sağlamak ve ekonomik faaliyetlerde bulunabilmek amacıyla taraflar arasında birbiri ardına yapılan yoğun görüşmeler neticesinde iki ülke arasında konuya ilişkin bir anlaşma sağlanabilmiştir.

Bu meyanda iki ülke arasında 4 Aralık 1997 tarihinde "Türkiye ile Bulgaristan arasında Mutludere Mansap Bölgesinde Sınırın Belirlenmesi ve İki Ülke Arasında Karadeniz'de Deniz Yetki Alanlarının Sınırlandırılması Anlaşması" imzalanmıştır.

Anlaşma ile sınırlandırılan bölgeler Mutludere Mansap Bölgesi, Beğendik Körfezi, karasuları ile kıta sahanlığı ve Münhasır ekonomik bölgedir.

Mutludere Mansap bölgesi olarak belirlenen alan için bir ortak mühendislik projesi geliştirilmiştir. Proje, Mutludere'nin denize serbest akışını teminen, dere içerisinde yapılacak temizleme ve yeniden düzenlemenin boyutlarını ve maliyetini belirleyecektir. Anlaşmanın yürürlüğe girişini takiben oniki ay içerisinde sonuçlanacak proje onay için tarafların ilgili mercilerine sunulacaktır. Mutludere ağzında kara sınırı son noktası ve deniz sınırı başlangıç noktası belirlenmiştir.

Beğendik Körfezi'nde sınırlandırma gerçekleştirilmiş ve deniz araçlarının Mutludere'ye rahat girişini sağlamak amacıyla körfez içerisinde bir ortak seyir sektörü tesis edilmiştir. Tarafların vatanşaları ve gemileri sadece mevzubahis ortak seyir sektöründe oluşturulan ülkelere ait alt sektörlerde ekonomik ve araştırma faaliyetleri yürütebileceklerdir.

Türkiye ile Bulgaristan'ın karasuları yan sınırları 12 mile kadar belirlenmiştir. Karasuları yan sınırı Bulgaristan'ın mevzuatında yer aldığı şekilde coğrafi paralel olarak belirlenmiştir. Türkiye bunu kabul etme karşılığında açık denizde telafi talep etmiş ve bunu her iki ülkeyi tatmin edecek şekilde sağlamıştır.

Türkiye ile Bulgaristan arasındaki kıta sahanlığı ve Münhasır Ekonomik Bölgedeki sınırlandırma, mutlak ortak hattın belirli sınırlandırma teknik ve prensipleri uyarınca düzeltilmesi ve karasularında verilen kısıtlı miktardaki alanın misliyle telafisi ile sonuçlandırılmıştır.

Açık denizdeki sınırlandırma Türkiye ile eski SSCB arasında akdedilmiş bulunan sınırlandırma anlaşmasında yeralan noktaya kadar geçici olarak uzatılmıştır. Bulgaristan'ın bölge ülkeleri ile sonuçlandıracağı sınırlandırma anlaşmalarını takiben, anlaşmada yeralan kıta sahanlığı ve Münhasır Ekonomik Bölge sınır koordinatlarının 9 uncu ve 10 uncu noktalarına kesinlik kazandırılacaktır.

Sözkonusu anlaşma son derece olumlu bir seyir izlemekte olan Türk-Bulgar ilişkilerinin ek bir ivme ve enerji kazandırarak, daha da güçlenmesine katkıda bulunacaktır.

Bu anlaşma, her iki tarafta mevcut siyasi irade çerçevesinde yapıcı, iyi niyetli ve kapsamlı görüşmeler sonucunda hazırlanmıştır. Sınırlandırmaya ilişkin hükümler iki ülkeyi de tatmin eden, adil ve kabul edilebilir hususlar içermektedir.

Nitekim anlaşmanın dibaçesinde, tarafların müzakereler sırasında adil ve karşılıklı kabul edilebilir çözümleri iyi komşuluk ilişkileri çerçevesinde arama çabalarına yer verilmiştir.

Anlaşmanın uyumsuzlukların çözümlenmesi başlıklı 7 nci maddesinde, anlaşmanın yorumu veya uygulamasına ilişkin olarak herhangi bir uyumsuzluk ortaya çıktığı takdirde, bunların BM Şartının 33 üncü maddesinde yeralan barışçı çözüm yolları uygulanmak suretiyle çözümleneceği hükme bağlanmıştır.

İki ülke arasında uzun süredir devam eden bu soruna kapsamlı görüşmeler yoluyla kalıcı bir çözüm bulunmuş olması, Yunanistan'la aramızdaki sorunların da aynı ilkelere bağlı kalmamak suretiyle, siyasi irade ve iyi niyetin mevcut olması halinde çözümlenebilmesinde bir engel bulunmadığının en güzel örneğini oluşturmaktadır.

Bulgaristan'la uyumsuzluk halinde, bunların çözümü için barışçı çözüm yöntemlerine başvurulabileceğinin sözkonusu anlaşmada teyid edilmiş olmasının uluslararası hukukun bir gereği ve iyi komşuluk ilişkilerimizin bir tezahürü olduğu düşünülmektedir.

Bu anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle Karadeniz'deki tüm komşularımızla deniz alanları sınırlandırması sonuçlandırılmış bulunacaktır.

Dışişleri Komisyonu Raporu

Türkiye Büyük Millet Meclisi

Dışişleri Komisyonu

Esas No. : 11704

Karar No. : 30

20.2.1998

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Mutludere/Rezovska Deresi Mansap Bölgesindeki Sınırın Belirlenmesi ve İki Ülke Arasında Karadenizde Deniz Yetki Alanlarının

Sınırlandırılması Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı Komisyonumuzun 19 Şubat 1998 tarihli 9 uncu Birleşiminde Dışişleri Bakanlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

İki ülke arasında 40 yılı aşkın süredir sorun yaratan Mutludere/Rezovska ve buna bağlı deniz yetki alanlarının sınırlandırılması amacıyla iyi niyetli ve yoğun görüşmeler sonunda hazırlanan anlaşma, Komisyonumuzca uygun bulunmuş ve tasarı aynen kabul edilmiştir.

Bu anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle Karadeniz'deki tüm komşularımızla deniz alanları sınırlandırılması tamamlanmış olacağından ve Mutludere Mansap bölgesi için geliştirilen ortak mühendislik projesinin öncelikle hayata geçirilmesini teminen Komisyonumuzca Tasarının İçtüzüğü'nün 52 nci maddesi uyarınca öncelikle görüşülmesine karar verilmiştir.

Raporumuz Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Başkanvekili
<i>Murat Karayalçın</i>	<i>Ayfer Yılmaz</i>
Samsun	İçel
Sözcü	Kâtip
<i>A. Ahmet Denizolgun</i>	<i>B. Fırat Dayanklı</i>
Antalya	Tekirdağ
Üye	Üye
<i>M. Ali Bilici</i>	<i>İlhan Kesici</i>
Adana	Bursa
Üye	Üye
<i>Azmi Ateş</i>	Hüseyin Kansu
İstanbul	İstanbul
	(İmzada bulunamadı)
Üye	Üye
<i>Ercan Karakaş</i>	<i>Osman Yumakoğulları</i>
İstanbul	İstanbul
Üye	Üye
<i>Cemal Özbilen</i>	<i>Abdullah Gencer</i>
Kırklareli	Konya

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDA MUTLUDERE/REZOVSKA DERESİ MANSAP BÖLGESİNDEKİ SINIRIN BELİRLENMESİ VE İKİ ÜLKE ARASINDA KARADENİZ'DE DENİZ YETKİ ALANLARININ SINIRLANDIRILMASI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1. – 4 Aralık 1997 tarihinde Sofya'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti Arasında Mutludere/Rezovska Deresi Mansap Bölgesindeki Sınırın Belirlenmesi ve İki Ülke Arasında Karadeniz'de Deniz Yetki Alanlarının Sınırlandırılması Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. – Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

DIŞIŞLERİ KOMİSYONU'NUN KABUL ETTİĞİ METİN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ ARASINDA MUTLUDERE/REZOVSKA DERESİ MANSAP BÖLGESİNDEKİ SINIRIN BELİRLENMESİ VE İKİ ÜLKE ARASINDA KARADENİZ'DE DENİZ YETKİ ALANLARININ SINIRLANDIRILMASI ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI

MADDE 1. – Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

MADDE 2. – Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

(Hükümetin Teklif Ettiği Metin)

(Dışişleri Komisyonu'nun Kabul Ettiği Metin)

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

MADDE 3. — Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

A. Mesut Yılmaz
Başbakan
Dev. Bakanı ve Başb. Yard.
B. Ecevit
Devlet Bakanı
G. Taner
Devlet Bakanı
Y. Seçkiner
Devlet Bakanı
Prof. Dr. H. S. Türk
Devlet Bakanı
R. Serdaroğlu
Devlet Bakanı
Prof. Dr. Ş. Gürel
Devlet Bakanı
Dr. I. Çelebi
Devlet Bakanı
R. Şahin
Devlet Bakanı
C. Kavak
Devlet Bakanı
R. K. Yücelen
Devlet Bakanı
M. Batallı
İçişleri Bakanı
M. Başesgioğlu
Maliye Bakanı V.
H. Uluğbay
Bayındırlık ve İskân Bakanı
Y. Topçu
Ulaştırma Bakanı V.
R. Şahin
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı
Prof. Dr. N. Çağan
Enerji ve Tabii Kay. Bakanı
M. C. Erşimer
Turizm Bakanı
İ. Gürdal

Çevre Bakanı
Dr. İ. Aykut

Millî Sav. Bak. ve Başb. Yard.
İ. Sezgin
Devlet Bakanı
H. Özkan
Devlet Bakanı
I. Saygın
Devlet Bakanı
Prof. Dr. S. Yıldırım
Devlet Bakanı
M. Gürdere
Devlet Bakanı
Prof. Dr. A. Andıcan
Devlet Bakanı
M. Yılmaz
Devlet Bakanı
B. Kara
Devlet Bakanı
E. Aştık
Devlet Bakanı
H. Gemici
Adalet Bakanı
O. Sungurlu
Dışişleri Bakanı
İ. Cem
Millî Eğitim Bakanı
H. Uluğbay
Sağlık Bakanı
H. İ. Özsoy
Tarım ve Köy İşleri Bakanı
M. Taşar
Sanayi ve Ticaret Bakanı
Y. Erez
Kültür Bakanı
İ. Talay
Orman Bakanı
E. Taranoğlu

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE BULGARİSTAN CUMHURİYETİ
ARASINDA MUTLUDERE/REZOVSKA DERESİ MANSAP
BÖLGESİNDEKİ SINIRIN BELİRLENMESİ VE İKİ ÜLKE
ARASINDA KARADENİZ'DE DENİZ YETKİ
ALANLARININ SINIRLANDIRILMASI
ANLAŞMASI

Bundan böyle "Taraflar" olarak atıfta bulunulacak Türkiye Cumhuriyeti Bulgaristan Cumhuriyeti,

Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasında 6 Mayıs 1992 tarihinde Ankara'da imzalanan Dostluk, İyi Komşuluk, İşbirliği ve Güvenlik Anlaşmasına dayalı mevcut işbirliğini daha da geliştirmeye istekli olarak,

Taraflar arasında Mutludere/Rezovska Deresi mansap bölgesindeki sınırın belirlenmesi ve dere sularının denize serbest akışını sağlamayı, ayrıca, Karadeniz'de uluslararası hukukun ilgili kuralları uyarınca hükümlerini, hükümler haklarını veya yetkilerini kullandığı deniz alanlarının bütün ilgili faktörler gözönünde bulundurularak kesin ve hakça sınırlandırılmasının yapılmasını kararlaştırmış olarak,

Tarafların yukarıda bahse konu hususlara yapıcı müzakereler ve iyi komşuluk ruhu içerisinde adil ve karşılıklı kabul edilebilir çözümler sağlanması yolundaki isteklerini gözönüne alarak,

İşbu Anlaşmanın Taraflar arasındaki ilişkilerin güçlendirilmesine katkıda bulunacağı ve toplumlarının çıkarı doğrultusunda daha yoğun işbirliğini teşvik edeceği inancıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

Madde 1

MUTLUDERE/REZOVSKA DERESİ
MANSAP BÖLGESİNDEKİ SINIR

1. Mutludere/Rezovska Deresi'nin mansap bölgesi, Türk kıyısında $x = 4\ 978$ m ve $y = 7\ 836$ m olan nokta ile Bulgar kıyısında $x = 5\ 071$ m ve $y = 7\ 842$ m olan noktayı birleştiren çizgi ile Dere'nin Beğendik/Rezova Körfezine aktığı yer arasındaki bölge olarak tarif edilen alandır.

2. Mutludere/Rezovska Deresi mansap bölgesinde Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasındaki sınır, temizleme ve yeniden düzenleme işlemleri sonrasında oluşturulacak dere yatağının/kanalının (ortalama deniz seviyesinde hesaplanan) sabitleştirilecek orta çizgisini takip edecektir.

3. Taraflarca ortaklaşa olarak Eylül 1992'de kabul edilen 1:1 000 ölçekli Mutludere/Rezovska Deresi Mansap Bölgesi Planına (işbu Anlaşmanın Ek-3'ünde) göre, Mutludere/Rezovska Deresi mansap bölgesinde sınır başlangıç noktasının dik koordinatları $x = 5\ 025$ m ve $y = 7\ 839$ m, dere ağzındaki son sınır noktasının dik koordinatları ise $x = 5\ 324$ m ve $y = 8\ 339$ m olacaktır. Dere ağzındaki son sınır noktası Taraflar arasındaki kara sınırının son noktasını teşkil eder.

4. Taraflar işbu Anlaşma'nın Ek-1'inde yer alan hükümlere uygun olarak hazırlanacak ortak mühendislik projesi uyarınca dere sularının Körfez'e serbest akışını sağlayacaklardır.

Madde 2

BEĞENDİK/REZOVO KÖRFEZİ'NDEKİ DENİZ SINIRI

1. Beğendik/Rezovo Körfezi'nde Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasındaki deniz sınırı işbu Anlaşma'nın Madde 1, paragraf 3'te koordinatları belirlenen dere ağzındaki kara sınırı son noktasından başlar. Deniz sınırı bu noktadan itibaren koordinatları aşağıda belirtilen noktalardan devam eder :

Nokta "C"	41 58'43.6" N	ve	28 01' 53.3" E
Nokta "D"	41 58' 41.5" N	ve	28 02' 05.1" E
Nokta "E"	41 58' 48.5" N	ve	28 02' 15.8" E

bu son nokta Körfez'in içsularını denizden ayıran esas hattın üzerinde tesis edilmiştir.

2. Taraflar Körfez'de ortak bir seyir sektörü ve bu sektör içerisinde işbu Anlaşma'nın Ek-2'sinde belirtilen bir seyir rejimini oluşturmak hususunda mutabık kalmışlardır.

3. Beğendik/Rezovo Körfezi'ndeki sınır ve seyir sektörü 1983'te ortaklaşa kabul edilen 1:10 000 ölçekli Beğendik/Rezovo Körfezi haritasında (Ek-4) gösterilmiştir. Mutludere/Rezovska Dere-si ağzındaki kara sınırı son noktası haricinde, bu maddenin 1 inci paragrafında belirtilen koordinatlar ekli haritanın koordinat sistemindedir.

Madde 3

KARASULARI YAN SINIRI

1. Türkiye Cumhuriyeti ile Bulgaristan Cumhuriyeti arasındaki karasuları yan sınırı, işbu Anlaşma'nın Madde 2, paragraf 1 uyarınca Beğendik/Rezovo Körfezi'nin esas hattında tespit edilen "E" noktasından başlar. Bundan sonra sınır, loksodromlar halinde, 41 58' 52.8" N ve 28 02' 25.2" E koordinatlarındaki "F" noktasından devamla, 41 58' 52.8" koordinatlı coğrafi paraleli, karasularının oniki deniz millik dış sınırındaki 41 58' 52. 8" N ve 28 19' 25.8" E koordinatını haiz karasuları yan sınırı son noktasına kadar takip eder.

"E" noktası haricinde bu paragrafta yeralan coğrafi koordinatlar World Geodetic System 1984 (WGS' 84) ile ifade edilmiştir.

2. İşbu Anlaşma'nın Madde 3, paragraf 1'de belirlenen karasuları sınırı 1:500 000 ölçekli, N 5001 no. lu, 1981 basımlı Bulgar Deniz Haritasında ve 1:750 000 ölçekli, N 10-A no. lu, 1993 basımlı Türk Deniz Haritasında (Ek 5A ve Ek 5B) gösterilmiştir. Koordinatlar ekli haritalarda o haritaların kendi koordinat sistemlerinde gösterilmişlerdir.

Madde 4

KITA SAHANLIĞI VE MÜNHASIR EKONOMİK BÖLGE SINIRI

1. Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti arasında Karadeniz'deki Kıta Sahaneliği ve Münhasır Ekonomik Bölge sınırı işbu Anlaşma'nın Madde 3, paragraf 1'de belirlenen karasuları yan sınırı son noktasından başlar ve Kuzeydoğu yönünde aşağıda belirtilen kırılma noktaları koordinatlarını birleştiren jeodezik çizgilerle devam eder :

		Koordinat Sistemi
		WGS' 84
1.	41 59' 52" N	ve 28 19' 26" E
2.	42 14' 28" N	ve 29 20' 45" E
3.	42 26' 24" N	ve 29 34' 20" E
4.	42 29' 24" N	ve 29 49' 36" E
5.	42 33' 27" N	ve 29 58'30" E
6.	42 48' 03" N	ve 30 34' 10" E
7.	42 49' 31" N	ve 30 36' 18" E
8.	42 56' 43" N	ve 30 45' 06" E
9.	43 19' 54" N	ve 31 06' 33" E
10.	43 26' 49" N	ve 31 20' 43" E

Kuzeydoğu istikametinde coğrafi nokta 43 19' 54" N ve 31 06' 33" E ile coğrafi nokta 43 26' 49" N ve 31 20' 43" E arasındaki kıta sahanlığı ve Münhasır Ekonomik Bölge sınır çizgisinin çizilmesine ilişkin olarak Taraflar, böyle bir çizimin ileride uygun bir zamanda yapılacak müzakerelerde sonuçlandırılması hususunda anlaşmışlardır.

2. İşbu Anlaşma'nın Madde 4, paragraf 1'de belirlenen kıta sahanlığı ve Münhasır Ekonomik Bölge sınırı 1: 500 000 ölçekli, N 5001 no. lu, 1981 basımlı Bulgar Deniz Haritasında ve 1: 750 000 ölçekli, N 10-A no. lu, 1993 basımlı Türk Deniz Haritasında "Ek 5A ve Ek 5B) gösterilmiştir. Koordinatlar ekli haritalarda kendi koordinat sistemlerinde gösterilmişlerdir. Her harita için kırılma noktaları koordinatlarına ilişkin liste ilgili harita üzerinde yer almaktadır.

İşbu Anlaşma'nın Madde 4, paragraf 1'de yer alan coğrafi koordinatlar World Geodetic System 1984 (WGS' 84) ile ifade edilmiştir.

Madde 5

ANLAŞMA'NIN EKLERİ

İşbu Anlaşma'nın bütün ekleri onun ayrılmaz bir bütünüdür.

Madde 6

KAYIT

Yürürlüğe girişini takiben, işbu Anlaşma Birleşmiş Milletler Şartının 102 nci Maddesi uyarınca Birleşmiş Milletler sekreteryası'na kayıt için bildirilecektir.

Madde 7

UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Taraflar arasında işbu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulamasından doğan herhangi bir uyuşmazlık Birleşmiş Milletler Şartı'nın 33 üncü maddesi uyarınca çözülecektir.

Madde 8

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma Tarafların kendi anayasal uygulamalarına göre onaya tabi tutulacaktır. Anlaşma, onay belgelerinin değişiminin gerçekleştirildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

4 Aralık 1997 tarihinde, Sofya'da, İngilizce iki asıl nüsha olarak düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

ADINA

(İmza)

BULGARİSTAN CUMHURİYETİ

ADINA

(İmza)

EK - 1

MUTLUDERE/REZOVSKA DERESİ'NİN SERBEST AKIŞINA İLİŞKİN
ORTAK MÜHENDİSLİK PROJESİ

1. Taraflar dere sularının Körfez'e serbest akışını ve Dere'nin kıyı bölgelerini sel tehlikesinden korumayı teminen gerekli şartları sağlayacaklar ve bu amaçla dere mansap bölgesindeki mevcut yapıların ilgili kesimlerini temizleyecek ve yeniden düzenleyeceklerdir. Temizleme ve yeniden düzenleme işlemleri aynı zamanda her iki Tarafa da derenin mansap bölgesine erişimini sağlayacaktır.

2. Bazı kısımları temizlenecek ve yeniden düzenlemeye tabi tutulacak yapılar şunlardır :

a) Dere'nin sağ kıyısında - üç mahmuz (TM3, TM2 ve TM1) ve T-53 noktası (dil ucunda) civarındaki bölge;

b) Dere'nin sol kıyısında - B-38 noktası civarındaki bölge (üçüncü Türk mahmuzu karşısında) ve B-32 noktası önündeki bölge (Dere'nin denize aktığı bölgede).

3. Taraflar temizlemenin ve yeniden düzenlemenin ortak bir mühendislik projesi çerçevesinde yapılmasında mutabık kalmışlardır. Proje 1992 yılında Taraflarca ortak olarak kabul edilen 1:1 000 ölçekli Mutludere/Rezovska Deresi Mansap Bölgesi Planına (Ek-3) göre hazırlanacaktır. Proje, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesinden itibaren en geç oniki ay içinde hazırlanacak ve onay için Tarafların yetkili makamlarına sunulacaktır.

4. Ortak mühendislik projesi makul, gerçekleştirilebilir ve uygun maliyetli olacaktır. Proje dere ve sel sularının serbest akışını sağlayacaktır. Proje, hazırlanması ve yürütülmesine ilişkin maliyetin Taraflarca finanse edilmesine ilişkin yolları belirleyecektir.

5. Temizleme ve yeniden düzenlemenin yapılacağı yerlerde dere yatağının/kanalının genişliği (ortalama deniz seviyesinden 3 m derinlikte "-3 m kotunda") 30 m olarak belirlenmiştir. Dere yatağının/kanalının geri kalan yerleri, yeniden düzenleme sonrasında, proje tarafından belirlenen genişlikten daha dar olmayacaktır.

6. Taraflar Dere'nin mansap bölgesinde ortaklaşa yürütülen temizleme ve yeniden düzenleme çalışmalarından sonra sabitleşen dere yatağını/kanalını ve dere sınırını değiştirmeyecek şekilde, sadece restorasyon ve yeniden inşaa faaliyeti hakkını haizdirler.

EK - 2

BEĞENDİK/REZOVO KÖRFEZİ'NDEKİ ORTAK SEYİR
SEKTÖRÜNDEKİ SEYİR REJİMİ

1. İşbu Anlaşma'nın 2 nci Maddesinde belirtilen ortak seyir sektörü, "C" noktası ile bu noktadan 50 derecelik dar açının karşılık geldiği Türk ve Bulgar kıyılarındaki diğer iki noktadan oluşacaktır. Türk ve Bulgar tarafları bu noktalara Körfez'deki deniz araçları tarafından görülebilecek seyir işaretleri yerleştireceklerdir. Körfez'in içsularındaki sınır, bu sektörü, Körfez'in Türk ve Bulgar suları olarak herbiri 25 derecelik açılı iki alt sektöre ayıran açı ortayı olacaktır.

2. Beğendik/Rezovo Körfezi'ndeki ortak seyir sektöründeki seyir rejimi aşağıdaki şekilde düzenlenmiştir :

a) Taraflardan herhangi birinin bayrağını taşıyan deniz araçları, meteorolojik ve Körfez'de seyir için diğer koşulları dikkate alarak, Dere ağzına doğru ve geriye bütün sektör sınırları dahilinde seyretme ve alt sektörler arasındaki sınırı geçme hakkını haiz olacaklar ve bu, Taraflar arasındaki sınırın ihlali olarak kabul edilmeyecektir.

b) Taraflardan herhangi birinin deniz aracının diğer Tarafın alt sektöru dışındaki içsularında seyretmesi izne tabi olacaktır.

c) Tarafların uyruklukları ve deniz araçları sadece kendi alt sektörlerinde ekonomik ve araştırma faaliyetleri yürütebileceklerdir.

EK - 3

MUTLUDERE/REZOVSKA DERESİ MANSAP BÖLGESİ PLANI

(1:1 000 ölçekli, 1992 basımlı)

EK - 4

BEĞENDİK/REZEVO KÖRFEZİ HARİTASI

(1:10 000 ölçekli, 1983 basımlı)

EK - 5A

BULGAR DENİZ HARİTASI N 5001

(1:500 000 ölçekli, 1981 basımlı)

EK - 5B

TÜRK DENİZ HARİTASI N 10-A

(1:750 000 ölçekli, 1993 basımlı)

